



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**TRADUCCIÓN DE TEXTOS
CIENTÍFICO TÉCNICOS (INGLÉS
Y FRANCÉS >
CATALÁN/CASTELLANO)**

Coordinación: SABATE CARROVE, MARIA

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO TÉCNICOS (INGLÉS Y FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO)			
Código	101554			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	4	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	4	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	4	OBLIGATORIA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	4	2	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	SABATE CARROVE, MARIA			
Departamento/s	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	Ver Plan de desarrollo			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Francés (1ª parte de la asignatura), nivel B2.2 e Inglés (nivel C1.2) (2ª parte de la asignatura).			
Distribución de créditos	3 créditos teóricos + 3 créditos prácticos			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
COMES GENE, ANTONI	antoni.comes@udl.cat	3	Lunes y mi?rcoles, 11:00-12:30 (aula 2.17; para Videotutor?as con cita previa, enviad correo desde Espacio virtual)
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	Lunes y mi?rcoles, 11:00-12:30 (aula 2.17; para Videotutor?as con cita previa, enviad correo desde Espacio virtual)

Información complementaria de la asignatura

- **FRAUDE ACADÉMICO O COPIA ESPONTÁNEA**

En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL.

- **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

Objetivos académicos de la asignatura

1. Identificar y analizar las dificultades que contiene la traducción de un texto científico o técnico.
2. Utilizar las estrategias traductológicas que se debe utilizar en la traducción de un texto científico o técnico.
3. Traducir de manera profesional textos científicos y técnicos.
4. Dominar el uso de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción de textos científicos y técnicos.

Competencias

1. Competencias básicas

- CB2 Saber aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

2. Competencias generales

- CG1 Gestionar un conocimiento racional y crítico de los fenómenos lingüísticos que permita comprenderlos y hacerlos comprensibles a los demás.
- CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico delante de las nuevas tendencias.

- CG3 Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir distintos tipos de texto.
- CG4 Gestionar el dominio en los métodos, técnicas e instrumentos de análisis e informáticos específicos.

3. Competencias específicas

- CE3 Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.
- CE5 Evaluar la adecuación lingüística y sociocultural en relación con la tipología textual.
- CE6 Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción.

4. Competencias transversales

- CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.
- CT2 Adquirir un dominio significativo de una lengua extranjera.
- CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.
- CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendimiento y de los entornos profesionales.

Contenidos fundamentales de la asignatura

PRIMERA PARTE DE LA ASIGNATURA (FRANCÉS)

SECUENCIA I. TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA. Algunas nociones de teoría e historia de la traducción científica y técnica. Introducción a las principales características de los textos científicos y técnicos. Localización y valoración de fuentes documentales impresas y electrónicas: diccionarios, glosarios, directorios, etc.

SECUENCIA II. SALUD Y MEDICINA (especialidades médicas, síntomas, enfermedades, tratamientos). Terminología y estructuras habituales. Análisis y traducción de textos de divulgación científica, hojas informativas, folletos, etc. relacionado con los temas cubiertos en la secuencia. Análisis crítico y resolución de problemas. Herramientas de aprendizaje y estrategias de traducción para mejorar la comprensión y redacción de textos especializados.

SECUENCIA III. CÁLCULOS Y GRÁFICOS (describa un cálculo, fórmula, tabla o gráfico). Terminología y estructuras habituales. Análisis y traducción de textos de divulgación científica, hojas informativas, etc. relacionado con los temas cubiertos en la secuencia. Análisis crítico y resolución de problemas. Herramientas de aprendizaje y estrategias de traducción para mejorar la comprensión y redacción de textos especializados.

SECUENCIA IV. ELECTRICIDAD, FONTANERÍA Y CARPINTERÍA. Terminología y estructuras habituales. Análisis y traducción de hojas de datos, manuales e instrucciones de uso, etc. relacionado con los temas cubiertos en la secuencia. Análisis crítico y resolución de problemas. Herramientas de aprendizaje y estrategias de traducción para mejorar la comprensión y redacción de textos especializados.

SECUENCIA V. INFORMÁTICA Y NUEVAS TECNOLOGIAS (internet, computadoras, tabletas, laptops). Terminología y estructuras habituales. Análisis y traducción de textos populares, hojas informativas, manuales y manuales de usuario, sistemas informáticos y aplicaciones, etc. relacionado con los temas cubiertos en la secuencia. Análisis crítico y resolución de problemas. Herramientas de aprendizaje y estrategias de traducción para mejorar la comprensión y redacción de textos especializados.

SEGUNDA PARTE DE LA ASIGNATURA (INGLÈS)

MÓDULO 1. Introducción a las herramientas del traductor científicotécnico. Herramientas del traductor (herramientas CAT, MT, PE & QA). Técnicas: traducción directa (traducción literal, préstamos, calcos), traducción oblicua (equivalencia, transposición, modulación, adaptación) ¿Qué no debe traducirse? Los límites de la traducción científica y la terminología. Objetivos: Claridad, legibilidad y usabilidad. Edición y corrección de textos científicotécnicos.

MÓDULO 2. *Dificultad elemental:* Traducción de una Guía de inicio rápido (Quick start guide). Comprensión, análisis de características específicas, práctica de traducción con glosarios y diccionarios generales y más específicos.

MÓDULO 3. *Dificultad media.* Traducción de un Manual de usuario (User's manual). Comprensión, análisis de las características específicas, práctica de traducción con herramientas CAT, MT, PE&QA. Retos de la traducción de textos científicotécnicos con dificultad media: los verbos modales

MÓDULO 4. *Dificultad alta.* Traducción de una Hoja de datos técnicos (Technical Data Sheet). Retos de la traducción de textos científico-técnicos con dificultad alta: abreviaciones y acrónimos; fórmulas y ecuaciones; cantidades y unidades de medida monedas culturas; errores en el texto original; gráficos, capturas de pantalla y menús; nombres de productos; latinismos y nomenclatura científica; instrucciones que no se entienden; tablas de contenidos e índice de materias; formateo y distribución (layout); gestionar y asignar nombre a los archivos.

Ejes metodológicos de la asignatura

Actividad	O*	G*	HP*	HNP*
Clase magistral(M)			20	
Seminarios (S)				
Prácticas (P)			20	
Trabajos (T)			20	70
Tutorías (Tut)				20
Otras actividades (AA)				
Evaluación (AV)				
TOTAL			60	90

O: Objetivo. G:G: número de grupos implicados en la actividad. HP:horas presenciales. HNP:horas no presenciales

Plan de desarrollo de la asignatura

El Plan de desarrollo de esta asignatura es provisional y se presentará en la primera semana de la asignatura.

Semana	Miércoles 8:00-12:00
1: 11 hasta 15/09/2023	Presentación y Séquence I
2: 18 hasta 22/09/2023	Séquence I
3: 25/9 hasta 29/09/2023	Séquence I-II
4: 02/10 hasta 06/10/2023	Séquence II-III

5: 09/10 hasta 13/10/2023	Séquence III-IV
6: 16/10 hasta 20/10/2023	Séquence IV-V
7: 23/10 hasta 27/10/2023	Séquence V. Fin de la Primera parte de la asignatura.
8: 30/10 hasta 03/11/2024 INICIO 2ª PARTE DE LA ASIGNATURA	TODOS LOS SANTOS
9: 06 hasta 10/11/2023	Presentación de la segunda parte de la asignatura e inicio de Módulo 1
10: 13 hasta 17/11/2023	Módulo 1-2
11: 20 hasta 24/11/2023	Módulo 3
12: 27/11 hasta 01/12/2023	Módulo 3
13: 04 hasta 8/12/2023	Día no lectivo (Semana de la Purísima)
14: 11 hasta 15/12/2023	Módulo 4
15: 18 hasta 22/12/2023	Módulo 4
FIESTAS DE NAVIDAD (22/12/2023 hasta 7/01/2024)	
16, 17, 18: 8 hasta 17/1/2024	Semanas de evaluación y correcciones

Sistema de evaluación

FRANCÉS

30% Entrega de 3 actividades preparadas en casa (francés) - 10% cada una

10% Presentación oral de un trabajo en clase (correspondiente a la 1ª parte de la asignatura)

10% Participación activa en los Foros

INGLÉS

30% Entrega de 3 actividades preparadas en casa (inglés) - 10% cada una

10% Presentación oral de un trabajo en clase (correspondiente a la 2ª parte de la asignatura)

10% Participación activa en los Foros

NOTA IMPORTANTE: Para aprobar la asignatura, se requiere un mínimo de 4 en todas las pruebas de evaluación.

Bibliografía y recursos de información

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA (Ver Recursos para capítulos de libro seleccionados):

- Byrne, Jody. (2012). *Scientific and technical translation explained*. Routledge:London.
- Carrió Pastor, María Luisa (2012). "A contrastive analysis of epistemic modality in scientific English". *Biblid 1133-1127*. pp. 115-132.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- Montalt i Resurrecció, Vicent (2005). *Manual de traducció científicotècnica*. Eumo Editorial:Vic.
- Oliver, Antoni, Joré, Joaquim & Climent, Salvador (2008). *Traducción y tecnologías*. UOC:Barcelona.
- Olohan, Maeve (2015). *Scientific and technical translation*. Routledge:London.
- Talaván, Noa. (2016), *A University Handbook on Terminology and Specialized translation*. UNED:Madrid.

BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

A) TRADUCCIÓN TÉCNICA

- GONZALO GARCÍA C. y GARCÍA YEBRA V.. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, Editorial Ariel.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Ed. Cátedra
- MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid, Gredos.
- MOSSOP, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.
- RUBENS, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge

B) TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

- Blanco, J. M. Á. (2001). Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. *Panacea*, 2(5), 31.
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Ed. Arco/Libros
- Campos, O. (2013). Procedimientos de desteminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 14(37), 48-52.
- Caudet, M. A. A. (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panacea*, 2(4), 47.
- Claros, M.G. 2009. Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español. Ed Bubok.
- Claros, M. G. (2017). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español*. Fundación Dr. Antonio Esteve
- Claros, M. G. (2006). Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I). *Panacea*, 7(23), 89-94.2.
- Congost Maestre, N. 1994. Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en

inglés. Alicante: Universidad de Alicante.

Cubo de Severino Liliana (coord.) (2007). Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico. [Capítulo El artículo de investigación científica] Editorial Comunicarte

Domínguez, N. A. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panacea*, 9(26).3.

Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002). Capítulo VII. La divulgación como interacción comunicativa. En *El discurso tecnocientífico, la caja de herramientas del lenguaje*. (59-77). España: Arco Libros.

García Izquierdo, I. (2009). Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes. *Berna: Peter lang*.

Gutierrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico* (Vol. 275). Ediciones Península.

Gutiérrez Rodilla, Bertha *El lenguaje de las ciencias*, Gredos, 2005.

Martinez De Sousa, J. (2004). La traducción y sus trampas. *Panacea*, 5(16), 2.

Martínez de Sousa, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Equipo técnico*, 4(11), 1.

Mayor Serrano, B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a pacientes*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 14.

Montalt, V., & Gonzalez-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.

Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.

Navarro, F. A. 2005. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2.ª ed. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.

Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

Polo, F. J. F. (1999). *Traducción y retórica contrastiva a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español* (Vol. 6). Univ Santiago de Compostela.

Recorder, M. J. y Cid, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Ed. Arco/Libros

Rubens, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge.

Ruiz, M. J. A. (2013). Las normas ortográficas y ortotipográficas de la nueva Ortografía de la lengua española (2010) aplicadas a las publicaciones biomédicas en español: una visión de conjunto. *Panacea* 14(37), 101-120.

Sevilla Muñoz, M., & Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 5, 0019-38.

C) MÁS BIBLIOGRAFÍA

Cabré, M. T. (1993). La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida.

Calonge, J. (1995). El lenguaje científico y técnico [Seco, M., G. Salvador (eds.)], 175-186.

Charnock, R. (1982). Technicité et facilité linguistique [Tecnicidad y facilidad lingüística]. *Langues modernes* 76 (1), 27-39.

Delisle, S. (1994). Text processing without a priori domain knowledge: semi-automatic linguistic analysis for incremental knowledge acquisition (1994). Tesis doctoral, Universidad de Ottawa.

García Ubago, M. M. (2012). Traducción del lenguaje de especialidad [Apuntes de terminología del grado de traducción e interpretación]. Soria: Universidad de Valladolid.

- Gili Gaya, S. (1964). El lenguaje de la ciencia y la técnica. Presente y futura de la lengua española II, 269-276.
- Granger, G. G. (1993). La science et les sciences [La ciencia y las ciencias]. París: Presses universitaires de France.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Península.
- Jiménez Serrano, Ó. (2002). La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional. Granada: Comares.
- Locke, D. (1997). La ciencia como escritura (ed. esp.). Valencia: Universitat de València.
- Maillot, J. (1997). La traducción científica y técnica [Trad. J. Sevilla Muñoz]. Madrid: Gredos.
- Moyano, E. I. (2001). Una clasificación de géneros científicos. XIX Congreso AESLA, Universidad de León, 3-5 de mayo de 2001. Lomas de Zamoras y General Sarmiento: Universidad Nacional.
- Navarro, F. A. (2005). Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina (2ª ed.). Madrid: McGraw Hill
- Organización Mundial de la Salud (2006). Module 8: Caractéristiques des systèmes PCR qualitatifs décrits dans le manuel [Características de los sistemas cualitativos de PCR descritos en el manual]. Cours de formation sur analyse d'échantillons alimentaires pour la présence d'organismes génétiquement modifiés. Luxembourg: Office des Publications Officielles des Communautés Européennes.
- Phal, A. (1968). De la langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques [Del lenguaje cotidiano al lenguaje de las ciencias y las técnicas]. Le Français dans le Monde (6), 7-11.
- Pinchuck, I. (1977). Scientific and Technical Translation [Traducción científica y técnica]. Londres: André Deutsch.
- Quemada, B. (1978). Technique et langage [Técnica y lenguaje], [Bertrand Gille (dir.), Histoire des techniques]. La Pléiade, 1146-1240.
- Rodríguez Díez, B. (1979). Lo específico de los lenguajes científico-técnicos. Archivum XXVII-XXVIII, 485-521. Sistemas genómicos (s.f.). Agroalimentación y nutrigenómica / Análisis de Transgénicos.
- Terrón Cuadrado, M. (2008). Técnicas moleculares en la detección de organismos genéticamente modificados en los alimentos: aplicación de la reacción en cadena de la polimerasa. Manuscrito publicado online y consultado el 10 de junio en: <http://www.uned.es/experto-biotecnologia-alimentos/TrabajosSelecc/MartaTerron.pdf>.
- Universidad Nacional de Educación a Distancia. Université René Descartes. (s.f.). Termes recommandés. Consultado el 13 de junio de 2014, de Terminologie du génie génétique: <http://www.dsi.univ-paris5.fr/bio2/dico/welcome.html>.
- Vigner, G. y Martin, R. (1976). Le Français technique [el francés técnico]. París: Hachette et Larousse. Zafio, M. N. (1996). L'adjectif «technique» : au-delà de la polysémie, l'histoire de l'évolution d'une attitude [El adjetivo "técnico": más allá de la polisemia, la historia de la evolución de una actitud]. Traduction, Terminologie, Rédaction IX (2), 193-212